

Das Lila Lied (Lass uns tanzen)

Da
Das Lila Lied/ Kurt Schwabach, Arno Billing - 1920
Homophobia / Chumbawamba - 1994
Vamos a bailar (Esta vida nueva) / Paola e Chiara Iezzi - 2000

arrangiamento
Simone Faraoni
(2025)

Allegro (♩ = ca 136)

*una persona sola,
annunciando e venendo avanti*

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Das li - la Lied!

..la la la la la la-la!

Li - li li - li li - li li - li la!

5

S

A

T

B

La-li-la li-la

dass je-der Mensch ver - pönt ist,

Was will man nur? Ist das Kul-tur

Li li Li li Was will man nur?

9

S
A
T
B

Lied ...la-li-la ...la-li-la

von eig'-ner Art durch-strömt ist,

der klug und gut, je-doch mit Blut

Li li Li li Ist das Kul - tur

13

S
A
T
B

dass g'ra-de die Ka - te-go-rie vor dem Ge-setz ver - bannt ist,

li - la, li - la Lied.

li - la, li - la Lied.

li - la Lied.

17

S
A
T
B

ah, Lust und Spiel! Uh! _____

ah, Lust und Spiel! Uh! _____ Und

la - la la - la, uh! _____

die im Ge-fühl bei Lust und Spiel und in der Art ver - wandt ist? Und

21

S Ja, stolz! Von an-der'm Holz! Li-laaaa!

A den-noch sind die Mei-sten stolz, da sie von an-der'm Holz! *(risata)*

T Ah.... stolz! Von an-der'm Holz! Li-laaaa!

B den-noch sind die Mei-sten stolz, da sie von an-der'm Holz! *(risata)*

Più tranquillo / poco meno

(♩=ca 126)

25

S Wir sind nun ein-mal an-ders als die An-dern, die nur im Gleich-schritt der Mo-ral ge-liebt,

A Wir sind nun ein-mal an-ders als die An-dern, die nur im Gleich-schritt der Mo-ral ge-liebt,

T Li-la Li-la Li-la Lied,

B Li-la Li-la Li-la Lied,

29

S ..die li-la Nacht.. und für die's doch nur das Ba-na-le gibt.

A Wir sind, wir sind an-ders, weil wir ja an-ders sind!

T neu-gie-rig erst durch tau-send Wun-der wan-dern, nur das Ba-na-le gibt.

B wir lie-ben nur die li-la Nacht, weil wir an-ders sind.

33

S Li - la Li - la Li - la Lied,

A Li - la Li - la Li - la Lied,

T Li - la Li - la Li - la Lied,

B Wir a-ber wis - sen nicht, wie das Ge-fühl ist, denn wir sind al - le an-d'rer Wel-ten Kind,

37

S ..die li - la Nacht.. weil wir ja an-ders als die An-dern

A Wir sind, wir sind an - ders, weil wir ja an - ders

T wir lie-ben nur die li-la Nacht, die schwül ist, ..wir an - ders sind!

B wir lie-ben nur die li - la Nacht, weil wir an - ders sind, ja

41 **Tempo Primo** *terzinato*

S sind. You can't love who you want to love.

A sind! You can't love who you want to love.

T Was will man nur? Ist das Kul - tur you want to love.

B sind! You can't love who you want to love.

47

SOLO

Up be - hind the Bus - stop in the toi - lets off the streets there are
 pubs, / clubs and bur - ger - bars / bree - ding pens for pigs, / /
 si - ren of the am - bu - lance, the dead - pan of the cops, _____

S

1.2. You can't love who
 3. Was will man nur?

A

1.2. You can't love who
 3. Was will man nur?

T

8 1.2. You can't love who
 3. Was will man nur?

B

1.2. You can't love who
 3. Was will man nur?

49

tra - ces of a kil - ling on the floor be - neath your feet.
 al - co - hol, te - sto - ste - ro - ne and i - gno - rance and fists. /
 chalk to mark the out - line where the boy _____ first _____ dropped. Be -

S

you want _____ to love.
 Ist das _____ Kul - tur

A

you want to love.
 Ist das Kul - tur

T

8 you want to love.
 Ist das Kul - tur

B

you want to love.
 Ist das Kul - tur

51

Mixed up with the piss and beer are blood - stains on the floor, from the
 Packs of hun - ting a - ni - mals / roam a - cross the town, / they
 ware the ho - ly tri - ni - ty / church and state and law, / for

S
 You Was can't will love man who
 Was will man nur?

A
 You Was can't will love man who
 Was will man nur?

T
 8 You Was can't will love man who
 Was will man nur?

B
 You Was can't will love man who
 Was will man nur?

53

boy who got his head kicked in a night or two be - fore.
 find an ea - sy vic - tim and they punch him to the ground.
 e - very death the vi - rus gets more dead - ly than be - fore.

S
 you want ___ to love. Ho - mo -
 Ist das ___ Kul - tur

A
 you want to love.
 Ist das Kul - tur

T
 8 you want to love. Ho - mo -
 Ist das Kul - tur

B
 you want to love. Ho - mo -
 Ist das Kul - tur

55

S pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like these. Ho-mo-

A the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like these. Ho-mo-

T 8 pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like these. Ho-mo-

B pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like these. Ho-mo-

59

S pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like..

A pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like

T 8 pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like..

B pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like

62

1. 2.

2. In the

S these. these.

A these. these.

T *come prima*
(non terzinato)
8 Was will man nur? Ist das Kul-tur Was will man nur? Ist das Kul-

B these. You can't love! these. You can't love!

66

3. The * **ripete b.21-39**
poi segue

S Was will man nur? Ist das Kul - tur these.

A Was will man nur? Ist das Kul - tur these. Und

T 8 tur Ist das Kul - tur these.

B Was will man nur? Ist das Kul - tur these. Und

(Tempo Primo)

71

S Andern sind.

A an-ders sind! E - sta vi - da, —

T sind, ja sind!

B sind. Weil wir an-ders sind, ja, sind! Weil wir an-ders sind, ja, sind!

76

S E - sta vi - da, — vi - da nue - va. —

A vi - da nue - va. — E - sta vi - da, —
Das li - la Lied. Das li - la Lied.

T Pa - ra - di - so ma - gi - co, — ol - treo - ce - a - no, —
Ho - vo - lu - to dir - ti ad - dio, — lo sa so - lo Dio, —

B Weil wir an-ders sind, ja, sind! Weil wir an-ders sind, ja, sind!

80

S è u - na lu - ce che mi dà — li - ber - tà. —
e - ri un' om - bra su di me, — su di me. —

A vi - da nue - va, — nue - va. —
Weil an - ders, an - ders sind! —

T E - sta vi - da — nue - va. —

B Weil wir an - ders sind, ja, sind, an - ders sind! —

84

S An - che.. fos - se..

A An-che__ se a vol-te ho cre - du-to che__ fos-se im - pos-si - bi - le, __

T 8 Va - - - mos! Va - - - mos!

B Va - - - mos! Va - - - mos!

88

S o - ra.. - Sen - za__ te. __

A o - ra__ mi sen - to__ ri - na-sce - re__ sen - za__ te. __

T 8 Va - - - mos! Sen - za__ te. __

B Va - - - mos! Sen - za__ te. __

92

S Va-mos a__ bai-lar, nue - va! Va-mos a__ bai-lar,

A Va-mos a__ bai-lar, (va-mos!) e-sta vi - da nue - va! (Nue-va!) Va-mos a__ bai-lar,

T 8 Va-mos a__ bai-lar, (va-mos!) e-sta vi - da nue - va! Va-mos a__ bai-lar,

B Va-mos a__ bai-lar, nue - va! (Nue-va!) Va-mos a__ bai-lar,

95

S nai-nai - na. Das Li-la! Va-mos a___ bai-lar, lil - la! (Lil-la!)

A nai-nai - na. Das Li-la! Va-mos a___ bai-lar, (va-mos!) e-sta vi - da lil - la!

T 8 nai-nai - na. Das Li-la! Va-mos a___ bai-lar, (va-mos!) e-sta vi - da lil - la!

B nai-nai - na. Das Li-la! Va-mos a___ bai-lar, lil - la! (Lil-la!)

98

S Va-mos a___ bai-lar. ...la-li-la ...la-li-la Ho-mo-

A Va-mos a___ bai-lar.

T 8 Va-mos a___ bai-lar. Was will man nur? Ist das Kul-tur Ho-mo-

B Va-mos a___ bai-lar. You can't love! Ho-mo-

101

S pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like

A the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like

T 8 pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times.. Ho-mo-

B pho-bi-a, the worst di-sease. You can't love who you want to love in times like

104

S these. Ho-mo-pho-bi-a, the worst di-sease. You

A these. Ho-mo-pho-bi-a, Ho-mo-pho-bi-a, the worst di-sease. You

T pho-bi-a, Ho-mo-pho-bi-a, the worst di-sease. You

B these. Ho-mo-pho-bi-a, the worst di-sease. You

107

S can't love who you want to love in times like.. these. ...la-li-la

A can't love who you want to love in times like these.

T can't love who you want to love in times like.. Was will man nur?

B can't love who you want to love in times like these. Li-li

110

S ...la-li-la La-li-la li-la Lied

A dass je-der Mensch ver-pönt ist..

T Ist das Kul-tur ..la la la la

B Li-li Li-li li-li li-li li-li

114

S Das li - la Lied! Ja, stolz!

A Und den-nach sind die Mei - sten stolz,

T la la-la! Ah.... stolz!

B li - li la! Und den-nach sind die Mei - sten stolz,

118

S Von an - der'm Holz! Va-mooos! Va - mos a ___ bai - lar,

A da sie von an - der'm Holz! (risata) Va - mos a ___ bai - lar, (va-mos!)

T Von an - der'm Holz! Va-mooos! Va - mos a ___ bai - lar, (va-mos!)

B da sie von an - der'm Holz! (risata) Va - mos a ___ bai - lar,

121

S nue - va! Va-mos a ___ bai-lar, nai-nai - na. Das Li-la!

A e-sta vi - da nue - va! (Nue-va!) Va-mos a ___ bai-lar, nai-nai - na. Das Li-la!

T e-sta vi - da nue - va! Va-mos a ___ bai-lar, nai-nai - na. Das Li-la!

B nue - va! (Nue-va!) Va-mos a ___ bai-lar, nai-nai - na. Das Li-la!

124 **Lo stesso tempo!**

S
Wir sind nun ein - mal an - ders als die An - dern, die nur im Gleich - schritt der Mo - ral ge - liebt,

A
Wir sind nun ein - mal an - ders als die An - dern, die nur im Gleich - schritt der Mo - ral ge - liebt,

T
8
Li - la Li - la Li - la Lied,

B
Li - la Li - la Li - la Lied,

S
128
..die li - la Nacht.. und für die's doch nur das Ba - na - le gibt.

A
Wir sind, wir sind an - ders, weil wir ja an - ders sind!

T
8
neu - gie - rig erst durch tau - send Wun - der wan - dern, nur das Ba - na - le gibt.

B
wir lie - ben nur die li - la Nacht, weil wir an - ders sind.

Più veloce
(e accelerando fino a fine)

S
132
Va - mos a ____ bai - lar, lil - la! Li - la

A
Va - mos a ____ bai - lar, (va - mos!) e - sta vi - da lil - la! Li - la

T
8
Va - mos a ____ bai - lar, (va - mos!) e - sta vi - da lil - la! Li - la

B
Va - mos a ____ bai - lar, lil - la! Wir a - ber wis - sen

135

S
Li - la Li - la Lied, ..die

A
Li - la Li - la Lied, Wir sind,

T
8
Li - la Li - la Lied, wir lie-ben nur die

B
nicht, wie das Ge-fühl ist, denn wir sind al - le an-d'rer Wel-ten Kind, wir lie-ben nur die

139

S
li - la Nacht.. weil wir ja an-ders als die An - dern

A
wir sind an - ders, weil wir ja an - ders

T
8
li - la Nacht, die schwül ist, ..wir an - ders sind!

B
li - la Nacht, weil wir an - ders sind!

1, 2.

142

S
Va - mos a ___ bai - lar, An-dern sind! ___ Va - mos!

A
Va - mos a ___ bai - lar, an - ders sind! ___ Va - mos!

T
8
Va - mos a ___ bai - lar, sind, ja sind! Die-se neu - e Le - ben!

B
Va - mos a ___ bai - lar, sind, ja sind! ___ Va - mos!

3.

TESTI INTEGRALI

Das Lila Lied

testo di Kurt Schwabach, musica di Arno Billing (pseudonimo di Mischa Spoliansky) - 1920

Was will man nur?
Ist das Kultur
daß jeder Mensch verpönt ist,
der klug und gut,
jedoch mit Blut
von eig'ner Art durchströmt ist,
daß g'rade die
Kategorie
vor dem Gesetz verbannt ist,
die im Gefühl
bei Lust und Spiel
und in der Art verwandt ist?

Und dennoch sind die Meisten stolz,
daß sie von ander'm Holz!

Wir sind nun einmal anders als die Andern,
die nur im Gleichschritt der Moral geliebt,
neugierig erst durch tausend Wunder wandern,
und für die's doch nur das Banale gibt.
Wir aber wissen nicht, wie das Gefühl ist,
denn wir sind alle and'rer Welten Kind,
wir lieben nur die lila Nacht, die schwül ist,
weil wir ja anders als die Andern sind.

Wozu die Qual,
uns die Moral
der Andern aufzudrängen?
Wir, hört geschwind,
sind wie wir sind,
selbst wollte man uns hängen.
Wer aber denkt,
daß man uns hängt,
den mußte man beweinen,
doch bald, gebt acht,
wird über Nacht
auch uns're Sonne scheinen.

Dann haben wir das gleiche Recht erstritten,
wir leiden nicht mehr, sondern sind gelitten!

Ditemi un po'
se questa è civiltà
prendersela con delle persone
buone e intelligenti
nelle cui vene tuttavia
scorre un sangue un po' speciale,
dichiarare fuorilegge
proprio quella categoria
che vive in sintonia
di carattere, sentimenti,
passioni e divertimenti?

Eppure i più vanno orgogliosi
di esser fatti d'altra pasta!

Siamo diversi di natura
da quelli che in amore seguono la morale dominante,
scegliendo fra mille meraviglie
sempre e soltanto la banalità.
Noi invece, ignari del sentimento
perché siamo figli di altri mondi
amiamo solo la notte rosa, afosa.e gaia
perché siamo diversi dagli altri.

Perché sforzarsi
d'imporci
la morale altrui?
State a sentire:
noi siamo come siamo
anche se c'impiccate!
Chi però pensa
d'impiccarci
è proprio da compatire
perché entro breve
- state attenti! -
splenderà anche il nostro sole.

Allora avremo uguali diritti,
e non soffriremo più: sarete voi a soffrirci!

Homophobia

Chumbawamba (1994)

Up behind the Bus-stop in the toilets off the streets,
there are traces of a killing on the floor beneath your feets.
Mixed up with the piss and beer are bloodstains on the floor
From the boy who got his head kicked in a night or two before.

Homophobia, the worst disease.
You can't love who you want to love in times like these.

In the pubs, clubs and burgerbars breeding pens for pigs,
alcohol, testosterone and ignorance and fists.
Packs of hunting animals roam across the town
They find an easy victim and they punch him to the ground.

Homophobia, the worst disease.
You can't love who you want to love in times like these.

The siren of the ambulance, the deadpan of the cops,
chalk to mark the outline where the boy first dropped.
Beware the holy trinity - church and state and law,
for every death the virus gets more deadly then before.

Homophobia, the worst disease.
You can't love who you want to love in times like these.

Vamos a bailar (Esta vida nueva)

Paola e Chiara Iezzi (2000)

Ho voluto dire addio al passato io,
eri un'ombra su di me, su di me
Ora è tempo di essere nuova immagine,
cerco la mia isola via di qua
Se qualche volta ho creduto che fosse impossibile,
non ho più niente da perdere, solo te

Vamos a bailar, esta vida nueva

Paradiso magico, oltreoceano,
è una luce che mi dà libertà
Ho voluto dirti addio, lo sa solo Dio,
eri un'ombra su di me, su di me
Se qualche volta ho creduto che fosse impossibile,
ora mi sento rinascere senza te, yeah-yeah-yeah, yeah

Vamos a bailar, esta vida nueva

Anche se a volte ho creduto che fosse impossibile,
ora mi sento rinascere senza te, yeah-yeah

Vamos a bailar, esta vida nueva